

E3 - Call from the Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:53] (Flashback) Senku

We have them thinking I'm dead.

[00:56] (Flashback) Senku

You'd better visit my grave regularly.

[01:03] Yuzuruiha

Taiju-kun.

[01:06] Yuzuruiha

Look.

[01:07] Yuzuruiha

Someone's dug it up at some point.

[01:10] Taiju

You're right.

[01:11] Taiju

Good eye, Yuzuriha. I'm impressed.

[01:15] Yuzuruiha

Do you think Senku-kun and the others buried something for us?

[01:22] Yuzuruiha

But what should we do?

[01:23] Yuzuruiha

There are guards watching.

[01:25] Yuzuruiha

We can't dig it up with a shovel.

[01:28] Nikki

They're visiting that grave day after day.

[01:31] Nikki

What, are they talking to the dead or something?

[01:35] Taiju

I've got this.

[01:46] Taiju

I-Is this...

[02:00] Senku

Yo.

[02:13] Taiju

Senku!

[02:21] Senku

I missed this all so much, I could cry.

[02:26] Senku

Including your ridiculously loud voice.

[02:32] Ginro

Is this the guy we've heard so much about?!

[02:33] Kohaku

So that's Taiju!

[02:36] Kaseki

It finally connected!

[02:39] Kaseki

Our cell phone hot line,
over an absurd distance!

[02:43] Taiju

Senku!

[02:47] Senku

It's been just about a year, huh?

[02:52] Taiju

Senku!

[02:53] Taiju

I... Senku...

[02:58] Taiju

I...

[02:59] Taiju

Senku!

[03:01] Taiju

I...

[03:02] Taiju

Senku!

[03:04] Taiju

I am Senku!

[03:08] Taiju

I am Senku!

[03:08] Senku

No, you're not.

[03:10] Senku

I'm Senku.

SIGN Call from the Dead

[04:49] Taiju

Senku!

[04:52] Kokuyo

The "cell phone," was it?

[04:55] Kokuyo

To think it really allows him to speak
to his friend over such a distance...

[04:58] Kokuyo

It's so impressive, I don't
even know what to think.

[05:01] Ruri

The voice of science known as
"radio waves" flies through the air,

[05:06] Ruri

connecting the faraway enemy
base with this village, Father!

[05:13] Senku

Are you done crying yet, you big oaf?

[05:16] Senku

My ear's rotting.

[05:18] Taiju

Sorry.

[05:19] Taiju

I'm just so happy.

[05:20] Yuzuruiha

Senku-kun...

[05:22] Senku

Hey, Yuzuriha.

[05:24] Yuzuruiha

You worked up to cell phones
in just a year, huh?

[05:29] Yuzuruiha

You're amazing. Not that I didn't know that.

[05:34] Nikki

What's going on? He's been screaming all day.

[05:37] Nikki

*Is it the anniversary of
his death or something?*

[05:39] Senku

I'd love to sit here shaking in
the awe of our cell phones working

[05:43] Senku

as we reminisce about old
times for ten billion years...

[05:48] Senku

But I think you're gonna have to get going.

[05:52] Senku

I'll get straight to the point.

[05:55] Senku

First, tear someone away from Tsukasa-kun's
army and drag them to the cell phone.

[06:02] Senku

Make up any reason you need to.

[06:04] Senku

I'll fill in the details.

[06:07] Kaseki

Are you sure you don't need to rehearse this?

[06:10] Kohaku

I don't think he has an option, so long as there are guards watching them.

[06:15] Senku

In fact, Taiju, it's better that you don't know anything.

[06:18] Senku

Just believe everything I say like the idiot you are, even if it sounds crazy.

[06:21] Ginro

That's so half-assed!

[06:23] Ginro

I'd be mad if I were Taiju-kun!

[06:28] Taiju

Senku, let me make sure of one thing.

[06:33] Taiju

That's the best way to avoid bloodshed, is that right?

[06:38] Senku

Yeah.

[06:40] Senku

That's the best way to avoid bloodshed.

[06:43] Taiju

All right, I got it, Senku.

[06:46] Taiju

*If that's what you think,
I don't need any more explanation.*

[06:54] Kohaku

Even after a year apart,
their trust is unwavering.

[06:59] Kohaku

I think I see why Senku and
Taiju survived against Tsukasa.

[07:05] Senku

We don't have much time left until the
Tsukasa Army makes its full assault.

[07:10] Senku

Gen will be back tomorrow or so.

[07:12] Senku

The mission begins immediately.

[07:15] Senku

*Have you gotten any messages
from Gen and the others?*

[07:18] Taiju

No, I haven't heard anything.

[07:21] Taiju

All I saw was the receiver buried
really deep in the ground.

[07:27] Kaseki

That would have put the phone
at risk of being found.

[07:31] Kaseki

That doesn't sound like Gen.

[07:33] Suika

S-Something must have happened.

[07:47] Magma

Why are we hiding in these bushes?!

[07:50] Magma

Let's go murder any enemies we see!

[07:54] Chrome

Yeah, if only we knew where they were!

[07:55] Gen

Shh!

[07:56] Chrome

You're the type that gets mowed down on
the battlefield right off the bat, Magma!

[08:01] Gen

The enemy's name is Ukyo-chan.

[08:04] Gen

He's got insane hearing.

[08:08] Chrome

These bushes are bad, then.

[08:11] Gen

Bingo.

[08:13] Gen

If we hide in these bushes,

[08:14] Gen

we'll be making rustling
noises everywhere we go.

[08:17] Gen

And he's definitely going to shoot us.

[08:20] Gen

In fact, we didn't come to these bushes to hide.

[08:24] Gen

We were *lured* here.

[08:28] Chrome

Damn it!

[08:29] Chrome

We need to get Gen back
to the Kingdom of Science,

[08:32] Chrome

even if we don't make it.

[08:33] Chrome

Then we could begin the cell phone operation to take down the Tsukasa Empire.

[08:40] Magma

If we only need to get Gen home, I have a plan.

[08:44] Magma

First, Chrome, you charge out.

[08:47] Magma

And I follow.

[08:49] Chrome

Ooh!

[08:50] Chrome

And then what?

[08:52] Magma

He's shooting from over there!

[08:55] Magma

Found you!

[08:57] Magma

Smash!

[09:00] Chrome

Oh, of course!

[09:02] Chrome

Wait, no!

[09:02] Gen

Shh!

[09:03] Chrome

I'll die if we do that!

[09:05] Magma

What the hell?

[09:06] Magma

You're only worried about your own life.

[09:10] Magma

What a selfish bastard.

[09:12] Chrome

Says you!

[09:14] Chrome

Why would I be bait for him?

[09:17] Chrome

Bait...

[09:25] Chrome

The spare battery we tried to give Taiju and Yuzuriha.

[09:28] Chrome

The "positive" and "negative," was it?

[09:30] Chrome

Whatever, I just need to connect the ends,

[09:32] Chrome

and the wire will heat up like crazy.

[09:36] Chrome

The noise and smoke would
give away our position

[09:39] Chrome

if we sat there rubbing wood to start a fire.

[09:42] Chrome

But with science, it's instant.

[09:48] Chrome

Oh, shit!

[09:52] Chrome

Oh, shit!

[09:55] Gen

He's hiding under the smoke and screaming

[09:57] Gen

*to drown out the sound of me
running through the bushes.*

[10:03] Magma

I love it.

[10:04] Magma

This is way better than just lying in wait.

[10:07] Chrome

Oh, shit!

[10:18] Chrome

That's it, Gen!

[10:20] Chrome

*You have to go, or we'll be making
ourselves bait for nothing.*

[10:23] Chrome

*You've got the insanely important
task of talking people*

[10:27] Chrome

from Tsukasa's army into joining our side!

[10:29] Magma

I'll beat you to death if you
don't make it home alive!

[10:33] Chrome

Oh, shit!

[10:51] Yuzuruiha

I already know who to bring to our side first.

[10:58] Taiju

There's something I want you to hear.

[11:02] Yuzuruiha

With the guard on our side,

[11:05] Yuzuruiha

we should be able to slowly bring everyone

in the Tsukasa Empire onto our side.

[11:21] Kaseki

I made some kind of copper swirly!

SIGN m 0 0 | 0 -35 | 85 -35 | 85 35 | -85 35 | -85 -35 | 0 -35

SIGN Clock spring

acquired!!

[11:29] Suika

The record's spinning so smoothly!

[11:32] Senku

Spinning it manually messes up the song,
because it's hard to keep a steady speed.

[11:37] Senku

*Even with the record playing perfectly,
without Gen here, it's all for nothing.*

[11:43] Senku

*Yuzuriha and Taiju are about to bring
their target to the cell phone.*

[11:47] Senku

*If Gen doesn't get home
by then, it's game over.*

[11:56] Gen

So, Senku-chan, who's the
first one I need to win over?

[12:01] Kohaku

Gen!

[12:02] Suika

You're okay!

[12:06] Taiju

Nikki-san, was it?

[12:08] Taiju

I'd like to talk.

[12:09] Taiju

Hear me out.

[12:10] Nikki

I won't!

[12:12] Nikki

My job is to watch over you two.

[12:15] Nikki

I'm making sure you aren't meeting

[12:17] Nikki

with anyone in secret or
doing anything suspicious.

[12:20] Nikki

Tsukasa would tell me not to let
you find out, but I don't care.

[12:24] Nikki

You two already know, don't you?

[12:27] Nikki

Taiju, Yuzuriha, I have no intention
of getting chummy with either of you.

[12:32] Nikki

Give it up.

[12:34] Nikki

The only word I'll accept in response is "yes."

[12:38] Nikki

Say any more than that, and I'll pound you.

[12:40] Taiju

I don't care!

[12:44] Nikki

I said, say any more, and I'll pound you!

[12:50] Nikki

It hasn't hurt him at all.

[12:52] Nikki

No, it has.

[12:54] Nikki

He's toughing it out.

[12:56] Taiju

That's fine.

[12:58] Taiju

You can punch me on every second word.

[13:01] Taiju

But in exchange, hear me out!

[13:05] Taiju

Hear what my friend has
to say! It's important!

[13:19] Nikki

What is that?

[13:23] Nikki

You're kidding! A phone?!

[13:25] Nikki

In this world? How?

[13:29] Genlian

Hi! I'm Lillian Weinberg.

[13:34] Taiju

I don't know much, but even I know
that she's an American singer.

[13:38] Taiju

Do you know her, Nikki?

[13:41] Nikki

Do you think I'm stupid?

[13:43] Nikki

Of course I do.

[13:46] Senku

And I'm her interpreter, Sebastian.

[13:50] Taiju

Sebastian?

[13:51] Taiju

Wait, that's Senku's voice!

[13:54] Taiju

*No, he said not to say anything,
even if it sounds crazy.*

[13:58] Genlian

Hello? I'm calling from USA.

[14:02] Senku

"I'm calling from America."

[14:04] Genlian

Everyone in Japan, please listen to me.

[14:07] Senku

"Please listen to me, everyone in Japan."

[14:10] Genlian

USA is back from the stone.

[14:12] Senku

"America is back from stone."

[14:16] Taiju

What?!

[14:17] Taiju

Did you hear that, you two?!

[14:19] Taiju

We're saved!

[14:21] Yuzuruiha

Wow, is that what's going on?

[14:24] Yuzuruiha

I think I've figured out their plan.

[14:27] Yuzuruiha

*I can at least tell that
Senku-kun's trying to play her.*

[14:32] Nikki

Hold it.

[14:34] Nikki

First...

[14:38] Nikki

Lillian was in space at the time.

[14:41] Genlian

Yup.

[14:42] Genlian

*As soon as we returned to
Earth, we were petrified.*

[14:45] Genlian

We only recently got restored.

[14:55] Nikki

Lillian...

[14:57] Nikki

I...

[14:59] Nikki

I was saved so much by your songs, you have no idea!

[15:02] Nikki

I had such a rough time at school, being so butch...

[15:05] Nikki

And you saved me!

[15:10] Nikki

I'd do anything to help you.

[15:16] Nikki

But if someone's pretending to be Lillian Weinberg...

[15:21] Nikki

I'll make certain they're dead!

[15:23] Gen

Yeah, this is bad.

[15:27] Senku

She's legit.

[15:29] Senku

We've hit a super-fan right off the bat.

[15:32] Gen

You know, I've always noticed...

[15:34] Gen

Your luck of the draw really sucks, huh?

[15:37] Gen

The first person you revived was Tsukasa-chan,

[15:39] Gen

lightning strikes right before you're ready...

[15:42] Nikki

I can't help...

[15:44] Nikki

but notice something's off about your voice.

[15:46] Nikki

If you're the real Lillian, I'm truly sorry.

[15:50] Nikki

Could you answer some questions so I know you're real?

[15:56] Nikki

If you're really her, you would know.

[16:00] Nikki

How many CDs have you sold in total?

[16:04] Yuzuruiha

What are you going to do,

Senku-kun, Gen-kun?

[16:07] Yuzuruiha

There's no way you'd know!

[16:09] Gen

We've got three options.

[16:12] Genlian

My memory got wiped when I was petrified!

[16:15] Gen

One: dodge the question.

[16:17] Genlian

The answer is ten billion copies.

[16:19] Gen

Two: guess.

[16:20] Genlian

That's so rude! I'm gonna get angry!

[16:22] Gen

Three: snap.

[16:24] Gen

What should we do, Senku-chan?

[16:29] Senku

Four: answer correctly.

[16:33] Senku

Here's a back-of-napkin Fermi estimate—a logical approximation.

[16:37] Senku

A seat on the Soyuz spaceship costs 50 million dollars, or five billion yen.

[16:42] Senku

Supposing Lillian has double that in cash, or ten billion yen,

[16:45] Senku

and given that singers of her caliber pull in roughly ten times that on tour,

[16:48] Senku

we find what she makes in royalties.

[16:54] Senku

At least 60 million copies.

[16:56] Senku

I don't know how much more.

[16:58] Gen

Okay, perfect.

[17:00] Gen

Now it's up to me.

[17:04] Genlian

We had a "50 million copies sold" party a while ago,

[17:08] Genlian

but CDs don't make up the majority of my sales anymore, so I don't remember.

[17:12] Genlian

Sorry.

[17:12] Genlian

Should I wake up my manager?

[17:15] Nikki

No...

[17:17] Nikki

She's right.

[17:20] Nikki

Then, one more question.

[17:23] Nikki

If you can say this number, I'll believe you.

[17:26] Gen

We've got this, Senku-chan!

[17:28] Gen

If it's just hard numbers we're dealing with, you can use your Fermi-whatchamacallit, right?

[17:33] Nikki

What are your measurements?

[17:36] Gen

Just give me something rough!

[17:38] Gen

Even if it's not perfect, I can tell her I changed!

SIGN I'm counting on you.

The other one is this diva named Lillian Weinberg.

Apparently she bought a ticket for \$50 million.

SIGN Huh.

SIGN Senku!

SIGN Check out this photo I got with my buddies at the Russian base!!

[17:49] Senku

I gotta estimate from memory.

[17:51] Senku

Byakuya's height, the sizes of the equipment...

[17:54] Senku

Use that to calculate her proportions!

[17:58] Senku

88-65-85.

[18:06] Gen

You look way skinnier in your profile photos.

[18:09] Senku

How am I supposed to know?!

[18:11] Senku

*She's obviously shopping
her photos for her fans!*

[18:13] Senku

She's a professional!

[18:14] Genlian

Well, those are my *actual* proportions!

[18:19] Nikki

Of course. Lillian would never
tell her fans her real proportions.

[18:25] Nikki

She's a professional, even in this world.

[18:28] Nikki

She'd keep the fantasy alive for her fans!

[18:31] Nikki

You aren't the real Lillian Weinberg!

[18:37] Gen

This is seriously bad.

[18:39] Gen

Should we chance it and play her song?

[18:41] Gen

*No, but if a super-fan heard her
voice after she heard mine,*

[18:45] Gen

she'd pick up on it immediately.

[18:47] Gen

Should I keep talking at her?

[18:50] Gen

Or...

[18:54] Senku

We're playing the record.

[18:56] Senku

The sound quality's better now,
with the clock spring.

[18:59] Senku

We're betting on science over BS.

[19:09] Taiju

Mu...

[19:11] Yuzuriha

...sic!

[19:32] Yuzuriha

Amazing...

[19:33] Yuzuriha

But how?

[19:41] Nikki

Yeah, it's real.

[19:44] Nikki

Only the song is real.

[19:46] Nikki

I'd never mistake it for anything else.

[19:49] Nikki

You could never fake it.

[19:52] Nikki

Do you have any idea how much I...

[19:59] Nikki

How many times I listened to this?!

[20:12] Nikki

Lillian doesn't exist in this world anymore.

[20:15] Nikki

Am I right?

[20:21] Senku

Yeah, that's right.

[20:24] Nikki

But she lives on forever, if only in
this song you brought back to life.

[20:41] Nikki

This is a science question.

[20:43] Nikki

Could you use your power to
bring back Lillian's other songs?

[20:49] Gen

Yes!

[20:49] Senku

Senku-chan, you have to say yes!

[20:53] Gen

No way in hell.

[20:55] Senku

All those wimpy recording mediums have
turned to dust, ten billion percent.

[21:01] Senku

I can only promise you one thing.

[21:05] Senku

I'll protect this one last song for you,

[21:10] Senku

with the power of science.

[21:16] Nikki

You're pretty awkward, aren't you?

[21:19] Nikki

I could tell right away.

[21:21] Nikki

You're always honest about science.

[21:24] Nikki

It's something to have faith in.

[21:28] Nikki

I might fall in love with you.

[21:29] Senku

No, seriously, don't.

[21:36] Senku

I need to protect this record
with my life in order to trick

[21:40] Senku

Tsukasa's troops and bring them to our side.

[21:44] Senku

And you want to preserve the
song, even if it kills you.

[21:48] Senku

We're on the same team.

[21:54] Nikki

All right.

[21:56] Nikki

We have a deal.

[21:57] Nikki

I'll cooperate with your plan!

[22:02] Yuzuriha

Thank you, Nikki-san!

[22:03] Taiju

We've done it! Finally!

[22:05] Taiju

We finally have an ally
in the Tsukasa Empire!

SIGN m 0 0 | 0 -35 | 85 -35 | 85 35 | -85 35 | -85 -35 | 0 -35

SIGN Nikki the Guard has joined the party!!

SIGN Full Assault

SIGN Next Episode

SIGN Full Assault

SIGN This is a work of fiction, but the plants, animals, and production methods described are based on reality. Foraging and making things on your own accord is extremely dangerous and, in some cases, illegal. Please do not imitate without expertise.

Revision #1

Created 2024-01-01 10:34:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 10:34:41 UTC by whimsee